СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА ПРЕДОСТАВЯНЕ НА КЛИРИНГ И СЕТЪЛМЕНТ ЗА КРАТКОСРОЧНИЯ (СПОТ) СЕГМЕНТ НА ПАЗАРА BETP	AGREEMENT FOR THE PROVISION CLEARING AND SETTLEMENT FOR THE Short term (Spot) segment oF the BETP MARKET
Между:	**Between:**
"Борса Романа де Мърфури (Румънска стокова борса) С.А., дружество, учредено съгласно законите на Румъния, с уникален регистрационен код RO15G2G94 и регистрационен номер в Търговския регистър J40/19450/1992, със седалище на ул. "Бузести" № 82-94, 011017 Букурещ, Румъния, имейл адрес: office@brm.ro, определено като дружество, предоставящо клирингови и сетълмент услуги от BETP, законно представлявано от г-н Габриел ПУРИЧЕ, председател - генерален мениджър, наричано по-долу: **BRM**	**"Bursa Română de Mărfuri (Romanian Commodities Exchange) S.A.**, a company incorporated under the laws of Romania, Unique Registration Code RO15G2G94 and Number of Registration with the Trade Registry J40/19450/1992, with its principal business at Buzești Street 82-94, 011017 Bucharest, Romania, e-mail address: office@brm.ro , nominated as a company providing clearing and settlement services by BETP, legally represented by Mr Gabriel PURICE, President - General Manager, hereinafter referred to as: **BRM**
и	**and**
Име на юридическото лице \ Legal entity name:	
ЕИК \ UIC:	
Седалище и адрес на управление (държава/ област/ община/ пощенски код/ град) \ registered office and address of management (country/ area/ municipality/ ZIP code/ City):	
Адрес за кореспонденция (ако е приложимо - държава/ област/ община/ пощенски код/ град) \ and addres of correspondence (if applicable - country/ area/ municipality/ ZIP code/ City):	
Имейл адрес \ E-mail address:	
Банка \ Bank:	

IBAN \ IBAN:	
BIC / SWIFT \ BIC / SWIFT:	
Представляван от \ Represented by:	
в качеството на \ in the capacity of:	
Държава на регистрация \ Country of registration:	
ДДС номер / приложим ДДС код \ VAT ID / applicable VAT code:	
Уникален енергиен EIC код \ Unique energy EIC code:	
ACER код \ ACER code: .....,	
наричан по-долу **Член,**	hereinafter referred to as **Member,**
Наричани по-долу заедно **Страните**.	Hereinafter collectively referred to as the **Parties**.
Страните се договориха да сключат настоящото споразумение при следните условия:	The Parties have agreed to conclude this Agreement on the following terms:
Дефиниции	**Definitions**
В настоящото споразумение следните термини се тълкуват, както следва:	In this Agreement, the following terms shall be interpreted as follows:
Централна сметкова банка - банкова институция, която действа като инкасираща институция по отношение на BRM и с която BRM е открила Централната сметка, свързана с Члена, която да бъде кредитирана или е била кредитирана със сумите, посочени в Инструкциите за	**Central Account Bank** - a bank institution which acts as a collecting institution in relation to BRM and with which BRM has opened the Central Account related to Member to be credited or has been credited with the amounts set out in the Direct Debit Instructions issued by BRM and debited with the amounts

директен дебит, издадени от BRM, и дебитирана със сумите, посочени в платежните нареждания.	set out in the payment orders.
Дебитираща банка - търговската банка, в която Членът е открил сметката, която ще бъде дебитирана или е била дебитирана със сумата, посочена в инструкцията за директен дебит;	**Debiting Bank** - The commercial bank at which the Member has opened the account to be debited or has been debited with the amount specified in the direct debit instruction;
Централна сметка, свързана с BETP SPOT - сметката, открита в Централната сметкова банка на името на BRM, която трябва да бъде кредитирана или е била кредитирана със сумите, посочени в Инструкциите за директен дебит, издадени от BRM, и дебитирана със сумите, посочени в платежните нареждания. Тази сметка се използва за събиране и извършване на плащания по сделки, сключени от Члена.	**Central Account related to the BETP SPOT** - the account opened with the Central Account Bank in the name of the BRM, which is to be credited or has been credited with the amounts set out in the Direct Debit Instructions issued by the BRM and debited with the amounts set out in the payment orders. This account is used to collect and make payments for transactions concluded on Member.
Обезпечение – предоставената гаранция за обезпечаване на изпълнението на сделките, приета съгласно Политиката за обезпечения на BETP.	**Collateral** – the security provided in order to guarantee the performance of transactions, as accepted under BETP's Collateral Policy.
Споразумение - този правен акт, който представлява недвусмисленото и обвързващо съгласие на волята на BRM и Члена по отношение на услугите, обхванати от Споразумението.	**Agreement** - this legal act which represents the unequivocal and binding agreement of will of BRM and the Member with respect to the services covered by the Agreement.
Директен дебит - начин на плащане на парична сума, договорен между Купуващия член и BRM, състоящ се в предварително разрешено дебитиране на сметката на Купуващия член от Платежната институция съгласно разпоредбите на Мандата за директен дебит, по искане на BRM и съответното кредитиране на сметката на BRM от Централната сметкова банка съгласно Споразумението за директен дебит;	**Direct Debit** - the method of payment of a sum of money agreed between the Buying Member and the BRM, consisting of the pre-authorized debiting of the Buying Member's account by the Paying Institution under the provisions of the Direct Debit Mandate, upon request of the BRM and the corresponding crediting of the BRM's account by the Central Account Bank under the Direct Debit Agreement;

Лимит - сумата, до която Членът може да търгува по време на търговските сесии, представляваща общата сума на Обезпечението;	**Limit** - the amount up to which the Member may trade during the trading sessions, representing, the aggregate amount of the Collateral;
Мандат за директен дебит - документ, който отговаря на законовите изисквания и с който Членът предоставя постоянно, но отменимо разрешение на BRM да издава Инструкции за директен дебит по текущата му сметка в Платежната институция и, съответно, правото на Платежната институция да дебитира текущата му сметка със сумата, предвидена в Инструкциите за директен дебит, издадени от BRM.	**Direct Debit Mandate** - a document which satisfies the legal requirements and by which a Member grants a permanent but revocable authorization to the BRM to issue Direct Debit Instructions on its current account with the Paying Institution and, respectively, the right of the Paying Institution to debit its current account with the amount provided for in the Direct Debit Instructions issued by the BRM.
Дневна сетълмент бележка - отчет, издаван от BRM на Члена, както е предвидено в настоящото споразумение.	**Daily Settlement Note** - a report issued by BRM to the Member as provided for in this Agreement.
Търговска сесия/сесия - график за провеждане на търговския процес, в който могат да се въвеждат, променят, отменят или спират оферти и/или заявки и да се сключват сделки, ако са изпълнени условията за съвпадение. BETP SPOT, администриран от BETP;	**Trading session/session** - a schedule for the conduct of the trading process in which bids and/or offers can be entered, modified, cancelled or suspended and trades can be concluded if the matching conditions are met The BETP SPOT administered by the BETP;
Ден на доставка - календарният ден, за който е сключена сделка.	**Delivery day** - the calendar day for which a transaction has been completed.
Търговски ден - всеки календарен ден, в който се инициира търговска сесия съгласно търговския график, установен от Пазарните правила на BETP (Ден Д).	**Trading Day** - any calendar day on which a trading session is initiated according to the trading schedule established by the BETP Market Rules (D-Day).
Работен ден - календарен ден, с изключение на съботите, неделите и всеки ден, обявен за официален празник в Румъния и България.	**Business day** - calendar day, except Saturdays, Sundays and any day declared a legal holiday in Romania and Bulgaria.
Неработен ден - събота, неделя и всеки ден, обявен за официален празник в Румъния и България.	**Non-business day** - Saturday, Sunday and any day declared a legal holiday in Romania and Bulgaria .

Д или ден - календарен ден.	**D or day** - calendar day.
Клиринг и сетълмент на Члена	**Clearing and settlement Member**
Клирингът и сетълментът на Члена се извършват от BRM за всички сделки, сключени от Члена. Всички задължения, свързани с митническото или данъчното третиране на природния газ, са изключителна отговорност на Члена и не се уреждат чрез клиринговия механизъм, предвиден в настоящото споразумение, като BRM не носи никаква отговорност или задължение в това отношение. Членовете информират BRM доколкото има митнически процедури, необходими за доставката на природния газ, който възнамеряват да търгуват, преди края на Д-1.	Clearing and settlement on Member shall be performed by the BRM for all transactions executed on Member. Any obligations relating to the customs or tax treatment of natural gas shall be the sole responsibility of the Member and shall not be discharged through the clearing mechanism provided for in this Agreement, and BRM shall have no liability or obligation in this regard. Members shall inform BRM to the extent there are customs procedures required for the delivery of the natural gas they intend to trade, prior to the end of D-1.
За услугите, предоставяни по настоящото споразумение, Членът заплаща клирингова такса, определена от BRM. Размерът на клиринговата такса се публикува на BETP. BRM има право да променя размера на таксата, като публикува новия размер на уебсайта на BETP. Инициирането на сделки от Члена представлява съгласие на Члена с новия размер на таксата, публикуван преди откриването на търговския ден.	For the services provided under this Agreement, the Member shall pay the clearing fee set by BRM. The amount of the clearing fee shall be published on the BETP. BRM shall have the right to change the amount of the fee by publishing the new amount on the BETP website. The initiation of transactions on Member shall constitute the Member's agreement to the new fee amount published prior to the opening of the trading day.
Член, който не изпълни задълженията си като Член на пазара на природен газ (включително тези, свързани с търговска сесия), остава изцяло отговорен за всякакви причинени щети и напълно обезщетява и предпазва BRM от всякакви искове на трети страни.	A Member who fails to fulfil its obligations as a Member in the natural gas market (including those relating to a trading session) shall remain fully liable for any damage created and shall fully indemnify and hold BRM harmless against any claims of any third party.
Задължения на Члена на BETP SPOT. Приложими механизми	**Obligations of the BETP SPOT Member. Applicable Mechanisms**
Плащане на сделки	**Payment of transactions**
Членът на BETP SPOT сключва Мандат за директен дебит в полза на BRM, който	The BETP SPOT Member shall enter into a Direct Debit Mandate for the benefit of the

позволява на банката на Члена да дебитира текущата сметка на Члена със сумата, посочена във всяка инструкция за директен дебит, издадена от BRM, и която се предоставя на Централната сметкова банка при нейно искане.	BRM allowing the Member's bank to the Member's current account with the amount set out in each Direct Debit instruction issued by the BRM and which shall be made available to the Central Account Bank upon its request.
Директните дебити ще се извършват за дължими суми като цени на сделки. Мандатът за директен дебит също така позволява консултиране на салдото по текущата сметка на Члена в банката на Члена и съобщаването на това салдо на BRM по всяко време.	Direct debits will be made for amounts due as transaction prices. The Direct Debit Mandate shall also allow the consultation of the Member's current account balance with the Member’s bank and the communication of this balance to the BRM at any time.
Банковите такси за сетълмент плащания, свързани с директен дебит в BETP SPOT, се поемат от Члена. Тези такси ще се фактурират ежемесечно от BRM въз основа на информация, предоставена от Централната сметкова банка. Изчисляването/събирането на таксите ще бъде подробно описано във фактурите, издадени от BRM.	Bank charges for settlement payments related to direct debit in the BETP SPOT shall be borne by the Member. These fees will be invoiced monthly by the BRM, based on information provided by the Central Account Bank. The calculation/collection of the fees will be detailed on the invoices issued by BRM.
Гарантиране на плащането на сделки	**Guaranteeing payment of transactions**
За да гарантира плащането на сделките, Членът на BETP SPOT предоставя Обезпечение.	In order to guarantee the payment of transactions, the BETP SPOT Member shall provide Collateral.
Максималният праг на стойността, до който Купуващият член има право да търгува на BETP SPOT, се определя по формулата Лимит = SGB + Обезпечение, като се разбира, че стойността на Обезпечението ще бъде наличната (неблокирана) сума на Обезпечението - в сила към момента на откриване на Търговски ден Д.	The maximum value threshold up to which the Buying Member is entitled to trade on the BETP SPOT is determined by the formula Limit = SGB + Collateral, it being understood that the value of the Collateral will be the available (unblocked) amount of Collateral - in force at the time of the opening of Trading Day D.
Търговският лимит ще бъде приложим за всеки Търговски ден за поръчките за покупка на Члена. BRM има право да изисква обезпечение и да определя Търговския	The trading limit will be applicable on each Trading Day for Member's buy orders. BRM shall have the right to require collateral and to set the Trading Limit also for Member's sell

лимит и за поръчките за продажба на Члена.	orders.
Членът автоматично изпада в неизпълнение по всички платежни задължения по настоящото споразумение. В случай на неуспешен директен дебит, изпълнението на Обезпечението се извършва след предварително уведомление до Члена от BRM и без никакви други формалности, освен изрично предвидените в настоящото споразумение.	The Member shall be automatically in default of all payment obligations under this Agreement. In the event of failure of direct debit, the execution of Collateral shall be upon prior notice to the Member by the BRM and without any further formality except as expressly provided for in this Agreement.
В случай че Членът на BETP SPOT е купувач, алгоритъмът за търговия предвижда следните стъпки:	In the case of the BETP SPOT Member as a buyer, the trading algorithm provides for the following steps:
Откриването на търговския ден "ден напред" за Ден Д+1 се извършва на Ден Д, а за "в рамките на деня" за Ден Д се извършва на Ден Д, като BRM получава до 09:00 часа на Ден Д салдото на клиента от Централната сметкова банка и определя Лимита (SGB+Ескроу сметка+Друго обезпечение).	The opening of the Day-ahead trading day for Day D+1 is done on Day D, and for Within-day for Day D is done on Day D by BRM receiving by 09:00 on Day D the client balance from Central Account Bank and setting the Limit (SGB+Escrow Account+Other Collateral).
Ако Лимитът е отрицателен или нулев, Членът се спира от търговия на BETP SPOT и получава известие за маржин кол.	If the Limit is negative or zero, the Member is suspended from trading on BETP SPOT and receives a margin call notice.
Ако Лимитът е положителен, Членът може да търгува на ден Д, без да надвишава Лимита.	If the Limit is positive, the Member may trade on day D without exceeding the Limit.
След закриването на пазара, Членовете на BETP SPOT получават отчет за сделките веднага след сключването им.	After the closing of the market, BETP SPOT Members shall receive the report of the transactions as soon as the transactions are concluded .
На датата на сделката или най-късно на следващия работен ден, BRM изпраща известия за директен дебит до Централната сметкова банка. Сметката на Члена-купувач се дебитира, а сметката на Члена-продавач се кредитира съгласно извършените сделки. Ако директният дебит не е активен по някаква причина, BRM има право да извършва ръчни преводи за уреждане на	On the transaction date or at most the next working day, BRM sends Direct Debit notifications to the Central Account Bank. The buyer Member's account is debited and the seller Member’s account is credited according to the transactions performed. If the direct debit is not active for any reasons BRM is entitled to operate manual transfers for settling the trade in relation with the BETP Members.

търговията по отношение на Членовете на BETP.	
Сумите, дължими за плащане до момента на потвърждение на плащането от Централната сметкова банка, се приспадат от Лимита, в рамките на който Членът-купувач може да купува по време на аукционните сесии, проведени до момента на потвърждението.	Amounts outstanding for payment up to the time of confirmation of payment by the Central Account Bank shall be deducted from the Limit within which the Buying Member may buy during the auction sessions held up to the time of confirmation.
Сумите, дължими за плащане до момента на потвърждение на плащането от Централната сметкова банка, се добавят към Лимита, в рамките на който Членът-продавач може да продава по време на аукционните сесии, проведени до момента на потвърждението.	Amounts outstanding for payment up to the time of confirmation of payment by the Central Account Bank shall be added from the Limit within which the Member-Seller may sell during the auction sessions held up to the time of confirmation.
По време на текущата търговска сесия, Лимитът на Члена се проверява в реално време от платформата на BRM, като се вземат предвид всички текущи сделки, в които участва купуващият или продаващият Член. Членът се изключва, ако салдото по Лимита надвишава стойността на инициираните сделки. Изключването от търговия се извършва само за сделки, при които Лимитът е надвишен, като Членът има възможност да намали стойността на сделката, за да я приведе в рамките на Лимита, или да увеличи размера на Лимита, за да участва в нови сесии.	During the current trading session, the Member's Limit is checked in real time by the BRM platform, taking into account all current trades in which the buying or selling Member is engaged. The Member is excluded if the Limit balance exceeds the value of initiated trades. Exclusion from trading shall be effected only for transactions where the Limit is exceeded, the Member having the option of reducing the value of the transaction to bring it within the Limit or increasing the amount of the Limit in order to participate in new sessions.
Сетълмент и фактуриране	**Settlement and Invoicing**
BRM ще предоставя на всеки Член на BETP SPOT, който е регистрирал сделки за покупка или продажба, Дневна сетълмент бележка, съдържаща най-малко следната информация:	BRM will provide each BETP SPOT Member who has registered buy or sell transactions with a Daily Settlement Notice containing at least the following information:
Количества природен газ, съответстващи на продажбите и покупките	Quantities of natural gas corresponding to sales and purchases
Цена на сделките;	Price of transactions;

Стойността на Инструкциите за директен дебит и Платежните нареждания, издадени от BRM, ще се изчислява въз основа на Дневните сетълмент бележки.	The value of Direct Debit Instructions and Payment Orders issued by BRM will be calculated on the basis of the Daily Settlement Notices.
BRM ще издава и изпраща месечни фактури на Члена въз основа на Дневните сетълмент бележки.	BRM will issue and send monthly invoices to the Member based on the Daily Settlement Notes.
Фактурите ще се издават от BRM на последния ден от месеца на доставка и ще се съобщават по електронен път на Члена в рамките на първите 5 работни дни на следващия месец. Фактурите съдържат централизирана справка за сделките, извършени от Члена през месеца на доставка (в количество и стойност), платежните задължения и правата за събиране на BRM, приложимите тарифи и комисиони, сумата на ДДС съгласно разпоредбите на данъчното законодателство, приложимо към датата на фактурата, общата сума и всяка друга информация, изисквана от закона.	Invoices will be issued by BRM on the last day of the delivery month and will be communicated electronically to the Member within the first 5 working days of the following month. The invoices shall contain the centralised statement of the transactions carried out by the Member during the delivery month (in quantity and value), the payment obligations and collection rights of the BRM, the applicable rates and commissions, the VAT amount according to the provisions of the tax legislation applicable on the date of the invoice, the total amount, and any other information required by law.
На свой ред Членът издава месечни фактури за количествата природен газ, продадени от Члена. Фактурите се издават от Члена на последния ден от месеца на доставка и се съобщават по електронен път или по факс на BRM в рамките на първите 5 работни дни на следващия месец.	In turn, the Member shall issue monthly invoices for the quantities of natural gas sold on the Member. Invoices shall be issued by the Member on the last day of the delivery month and shall be communicated electronically or by fax to the BRM within the first 5 working days of the following month.
Права и задължения на BRM	**Rights and obligations of the BRM**
BRM поема отговорност за сетълмента на сделките, сключени на BETP SPOT, и за точността на всички Инструкции за директен дебит, представени на Банката по текущата сметка.	BRM assumes liability for the settlement of transactions concluded on BETP SPOT and the accuracy of all Direct Debit Instructions submitted to the Current Account Bank.
С изключение на груба небрежност или умишлено неправомерно поведение, BRM не носи отговорност за щети, причинени от:	Except for gross negligence or wilful misconduct, BRM shall not be liable for any damages caused by:

Търговията на Члена на BETP SPOT;	The trading of the Member on the BETP SPOT;
Неизправности или повреди на комуникационните канали с BRM от BETP SPOT.	Malfunctions or failures of the communication channels with BRM by BETP SPOT.
ФОРСМАЖОРНИ ОБСТОЯТЕЛСТВА	**FORCE MAJEURE**
Членът на BETP SPOT освобождава BRM от всякаква отговорност за закъснения или неизпълнение, дължащи се на обстоятелства извън неговия контрол.	The BETP SPOT Member releases BRM from any liability for delays or non-performance due to circumstances beyond its control.
Никоя от страните не носи отговорност за несвоевременно и/или неточно изпълнение - изцяло или частично - на което и да е от задълженията си по настоящото споразумение, ако неизпълнението или неточното или забавено изпълнение на такова задължение е причинено от форсмажорни обстоятелства, както е определено в чл. 1.351 от Румънския Граждански кодекс.	Neither Party shall be liable for failure to perform on time and/or improper performance - in whole or in part - of any of its obligations under this Agreement if the failure to perform or improper or late performance of such obligation was caused by force majeure as defined in Article 1.351 of the Romanian Civil Code.
Страната, която се позовава на форсмажорни обстоятелства, е длъжна да уведоми другата страна в срок от 5 календарни дни от настъпването на форсмажорното събитие и да предприеме всички възможни мерки за ограничаване на последиците от него. В противен случай страната носи отговорност за вредите, причинени от това на другата страна. Уведомлението за форсмажорни обстоятелства се придружава от писмен документ, издаден от компетентен орган (напр. Търговско-промишлена палата на Румъния в случай на форсмажорни обстоятелства), удостоверяващ точността на нотифицираните факти и обстоятелства.	The Party invoking force majeure is obliged to notify the other Party within 5 calendar days of the occurrence of the force majeure event and to take all possible measures to limit its consequences. Failing this, the Party shall be liable for the damage caused thereby to the other Party. Notification of force majeure shall be accompanied by a written document issued by a competent authority (e.g. Chamber of Commerce and Industry of Romania in case of force majeure) certifying the accuracy of the facts and circumstances notified.
Ако в срок от 15 календарни дни от настъпването на събитието то не престане, страните имат право да предизвестят за	If within 15 calendar days of the occurrence of the event, the event does not cease, the Parties shall have the right to give notice of

прекратяване на настоящото споразумение по силата на закона и без да се изисква каквато и да е формалност, без никоя от страните да има право да претендира за обезщетение.	termination of this Agreement by operation of law and without any formality being required, without either Party being entitled to claim damages.
ПОВЕРИТЕЛНОСТ	**PRIVACY**
Както по време на срока на настоящото споразумение, така и след неговото прекратяване, всяка страна пази в тайна цялата известна информация или данни, под каквато и да е форма, както пряко свързани с настоящото споразумение, така и други данни, отнасящи се до другата страна и нейните клиенти, независимо от начина, по който са станали известни, под страх от прекратяване на настоящото споразумение и/или обезщетение за вреди на другата страна, произтичащи от неспазването на тази клауза, при условие че BRM може да разкрива такава информация на групата, от която е част, и на своите служители, представители, професионални консултанти и одитори, както и на своите свързани лица и техните служители, представители, професионални консултанти или одитори, които са длъжни да спазват поверителност съгласно същите правила като BRM.	Both during the term of this Agreement and after its termination, each Party shall keep confidential all known information or data, in whatever form, both directly related to this Agreement and other data relating to the other Party and its customers, regardless of how it has become known, under penalty of termination of this Agreement and/or damages to the other Party resulting from non-compliance with this clause, provided that BRM may disclose such information to the group of which it is a part and to its employees, representatives, professional consultants and auditors, as well as to its affiliates and their employees, representatives, professional consultants or auditors, who shall be bound to maintain confidentiality under the same rules as BRM.
Клаузата за поверителност задължава страната, която е влязла във владение на такава информация, да не я разкрива на трета страна при никакви обстоятелства и под каквато и да е форма, освен в предвидените от императивни правни норми случаи или по искане на компетентните органи, в противен случай тя дължи обезщетение, покриващо пълния размер на причинената на другата страна и доказана от нея вреда.	The confidentiality clause obliges the Party that has come into possession of such information not to disclose it to a third party under any circumstances and in any form whatsoever, except as provided for in mandatory rules of law or at the request of the competent authorities, failing which it shall be liable to pay damages covering the full amount of the damage caused to the other Party and proven by it.
СРОК И ПРЕКРАТЯВАНЕ НА СПОРАЗУМЕНИЕТО	**DURATION AND TERMINATION OF THE AGREEMENT**

Настоящото споразумение се сключва за неопределен срок и се прекратява автоматично в случай, че участието на Члена в BETP SPOT бъде прекратено по каквато и да е причина.	This Agreement is concluded for an indefinite period and shall be automatically terminated in case the Member's participation to BETP SPOT is terminated for any reason.
ПРИЛОЖИМО ПРАВО И ЮРИСДИКЦИЯ	**LAW AND JURISDICTION**
Настоящото споразумение се урежда и тълкува в съответствие с румънското законодателство.	This Agreement shall be governed by and construed in accordance with Romanian law.
Всеки спор между страните, произтичащ от или във връзка със сключването, валидността, тълкуването, изпълнението или прекратяването на настоящото споразумение, се решава по взаимно съгласие. Всички разногласия/спорове, които не могат да бъдат разрешени по взаимно съгласие между страните в срок от 30 дни от първоначалното уведомяване за спора, се решават от компетентните съдилища в Букурещ.	Any dispute between the Parties arising out of or in connection with the conclusion, validity, interpretation, performance or termination of this Agreement shall be settled amicably. All disagreements/disputes that cannot be resolved amicably between the Parties within 30 days of the initial notification of the dispute shall be settled by the competent courts of Bucharest.
УВЕДОМЛЕНИЯ И КОРЕСПОНДЕНЦИЯ МЕЖДУ ПОДПИСАЛИТЕ СТРАНИ	**NOTIFICATIONS AND CORRESPONDENCE BETWEEN THE SIGNATORY PARTIES**
Страните се договарят, че всяко уведомление/кореспонденция, адресирано от едната страна до другата, се счита за валидно връчено, ако е доставено или предадено на адреса, посочен в настоящото споразумение.	It is agreed by the Parties that any notice/correspondence addressed by one Party to the other Party shall be validly served if delivered or transmitted to the address specified in this Agreement.
Уведомлението/кореспонденцията се изпраща по пощата/куриер с препоръчано писмо с обратна разписка, електронна поща.	Notification/correspondence shall be sent by post/courier by registered letter with acknowledgement of receipt, e-mail.
Уведомление/кореспонденция, изпратено с препоръчано писмо с обратна разписка, се счита за получено на датата на подписване от адресата на обратната разписка. Уведомление/кореспонденция, изпратено по електронна поща, се счита за получено на датата на получаване на обратната	Notification/correspondence sent by registered letter with acknowledgement of receipt shall be deemed to have been received on the date of signature by the addressee of the acknowledgement of receipt. Notification/correspondence sent by e-mail shall be deemed to have been received on the

разписка, ако е издадена преди 15:00 часа на работен ден; ако разписката е издадена след 15:00 часа или в неработен ден, уведомлението/кореспонденцията се счита за получено на първия работен ден, следващ датата на издаване на разписката.	date of receipt of the acknowledgement of receipt if it was issued before 15:00 on any working day; if the acknowledgement was issued after 15:00 or on a non-working day, the notification/correspondence shall be deemed to have been received on the first working day following the date of issue of the acknowledgement.
Адресите за уведомяване, на които трябва да се изпраща валидно кореспонденция, са:	The notification addresses to which correspondence should be validly sent are:
за BRM:	**for BRM:**
Адрес: 82-94 Buzești Street, Bucharest, Romania	**Address:** 82-94 Buzești Street, Bucharest, Romania
Имейл: office@brm.ro и gaze@brm.ro	**Email:** office@brm.ro and gaze@brm.ro
за Члена:	**for the Member:**
Адрес \ Address:	
Имейл \ Email:	
Лице за контакт \ Contact person:	
Промяната на пощенските адреси или имейл адресите не е изпълнима, докато не изминат най-малко 5 работни дни от датата, на която е получено уведомлението за промяна на пощенските адреси, имейл адресите или факс/телефонните номера.	The change of postal addresses or email addresses is not enforceable until at least 5 working days have passed since the date on which the notification of the change of postal addresses, email addresses or fax/telephone numbers was received.
ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ	**FINAL PROVISIONS**
В случай че законодателни разпоредби от технически или оперативен характер, издадени от компетентните органи, налагат на страните допълнителни задължения или изменения на предвидените в настоящото споразумение, BRM привежда	In the event that legislative regulations of a technical or operational nature issued by the competent authorities impose on the Parties additional obligations or amendments to those stipulated in this Agreement, the BRM shall bring the Agreement into conformity with the

споразумението в съответствие със законовите задължения, като го изменя в процес на обществено допитване.	legal obligations by amending it in a public consultation process.
Страните, съзнавайки естеството на сделките, предвидени в настоящото споразумение, декларират, че поемат риска от промяна на обстоятелствата, при които се сключва настоящото споразумение, в съответствие с член 1271, параграф 3, буква в) от Румънския Граждански кодекс, и се отказват от позоваването на непредвидени обстоятелства във връзка с настоящото споразумение.	The Parties, being aware of the nature of the transactions contemplated by this Agreement, declare that they assume the risk of a change in the circumstances under which this Agreement is concluded, in accordance with Article 1271(3)(a) of the Agreement. c) of the Romanian Civil Code, and renounces the invocation of unforeseen circumstances in connection with this Agreement.
Никоя от страните не може да прехвърля или прехвърля каквото и да е право или задължение по настоящото споразумение или настоящото споразумение в неговата цялост на трета страна по какъвто и да е законен начин без изричното предварително писмено съгласие на другата страна, като това съгласие не може да бъде неоснователно отказано.	Neither Party may assign or transfer any right or obligation under this Agreement or this Agreement in its entirety to any third party in any legal manner without the express prior written consent of the other Party, which consent shall not be unreasonably withheld.
С подписването на настоящото споразумение страните декларират, че са запознати, напълно разбират и изрично приемат настоящото споразумение.	By signing this Agreement, the Parties declare that they are aware of, fully understand and expressly accept this Agreement.
С подписването на споразумението страните потвърждават, че то напълно отразява цялата им воля по отношение на предмета на споразумението, има предимство пред всякакви други споразумения, разбирателства или преговори, които са се състояли между страните преди подписването му, и че няма вторични елементи, свързани със споразумението и разбирателството между страните, които не са отразени в споразумението.	By signing the Agreement, the Parties confirm that it fully reflects their entire will with respect to the subject matter of the Agreement, prevails over any other agreements, understandings or negotiations that have taken place between the Parties prior to its signing, and that there are no secondary elements related to the Agreement and the understanding between the Parties that have not been reflected in the Agreement.
Страните също така потвърждават, че са	The Parties also confirm that they fully agree

напълно съгласни с разпоредбите на споразумението и че в съответствие с член 1.203 от Гражданския кодекс изрично приемат клаузите на споразумението относно ограничаването на отговорността, правото на едностранно прекратяване на споразумението и спиране на изпълнението на задълженията си при условията, посочени в споразумението, клаузите, предвиждащи отнемане на права или ползата от срока, както и клаузите относно компетентността на съдилищата.	with the provisions of the Agreement and that, in accordance with Article 1.203 of the Civil Code, they expressly accept the clauses of the Agreement concerning the limitation of liability, the right to unilaterally terminate the Agreement and to suspend the performance of its obligations under the conditions set out in the Agreement, the clauses providing for forfeiture of rights or the benefit of the term, as well as the clauses concerning the jurisdiction of the courts.
Ако някоя разпоредба на споразумението е невалидна или неприложима в което и да е отношение съгласно приложимите закони и разпоредби, валидността, законосъобразността и приложимостта на останалите разпоредби на споразумението не се засягат по никакъв начин и споразумението продължава да бъде в пълна сила и действие. Невалидните или неприложими разпоредби се считат за заменени с адекватна и справедлива разпоредба, която, доколкото е позволено от закона, се доближава максимално до намерението и целта на невалидната или неприложима разпоредба.	If any provision of the Agreement is invalid or unenforceable in any respect under applicable laws and regulations, the validity, legality and enforceability of the remaining provisions of the Agreement shall not be affected thereby in any way and the Agreement shall continue in full force and effect. Invalid or unenforceable provisions shall be deemed superseded by an adequate and equitable provision that, to the extent permitted by law, comes as close as possible to the intent and purpose of the invalid or unenforceable provision.
Подписи	**Signatures**
Член на BETP SPOT \ BETP SPOT Member _____	**BRM** _____